



ふちゅうこくさいこうりゅう  
府中国際交流サロンは、府中に住む  
にほんじん がいこくじん なかよ たす あ  
日本人と外国人が、仲良く助け合っ  
たの せいかつ ねが かつどう  
楽しく生活していくことを願って、活動を  
つづ 続けています。

# くろするろ〜ど

## 会報誌

2016/12月号

### 〜サロン月間カレンダー12月〜

### 「サロン新会則、10月から施行」

#### ■サロンでお茶会

- 12月2日(金) 午前10時~12時  
消しゴムはんこ教室 (費用200円)
- 12月9日(金) 午前10時30分~12時  
絵手紙教室 (費用100~200円)
- 12月16日(金) 午前10時30分~12時  
生け花教室 (花代500円) 要予約

- ★対象はサロン学習者またはボランティアの方。
- ★申込みはサロン事務局まで。

#### ■ボランティア勉強会

12月の勉強会は、講演会の予定が講師の都合で延期になりましたので、お休みします。

#### ■年末年始の日本語学習会日程

12月の日本語学習会は21日(水)までです。  
1月は11日(水)から始まります。

府中国際交流サロンの会則が新たに改定され、今年10月12日から施行されました。

府中国際交流サロンは21年前の1995年に創設されましたが、創設時に起草された会則は、その後のサロンの実情、また社会の流れに照らしたとき、整合性を欠く条項、条文、文言が生じ、2年前から実行委員会を中心に会則の見直しをはかってきました。その結果、新たに改定された会則が昨年4月1日に、それに一部修正を加えた会則が6月10日に施行されました。その後、さらに精査・校正を重ねた会則改定案が、今年10月12日の実行委員会で承認(賛成18・反対1・棄権1)されました。ここに新たな会則が承認、施行されたことを報告いたします。

新しい会則は、皆さまが自由にご覧になれるよう、サロン事務局の共有PCのデスクトップと、閲覧コーナーに掲出してあります。是非ご覧ください。

(編集部)



# ~イベント報告~

## 「サロンBBQパーティーの感想」

蔡佳ケン (台湾)

この頃、爽やかな季節になりました。食欲の秋なので、私の食欲も増加しました。私は日本へ来たから、も4か月でした。私は今まで、いろいろなイベントに参加しました。日本で、毎日の生活には、とても楽しかったです。10月22日は府中国際交流サロンのBBQパーティーでした。私も参加しました。日本のBBQは、たくさん野菜を焼きました。例えば、なすやにんじんなどあります。日本のBBQと台湾のBBQは食材が異なります。あの日は、やきそばもあるし、かぼちゃと三角にぎりもあるし、いろいろな食べ物がありました。その食材は私ははじめてみただけですが、おいしかったです。ところで、食べ物を食べながら、新しい友達を作りました。ほんとうにうれしかったです。今度、そのBBQパーティーがあれば、私はぜひ一度参加したいです。



蔡さん(中央)と 弟 (右)



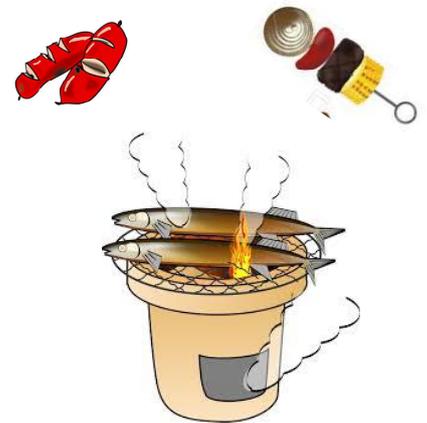
集合写真

## 「さんまの塩焼き 美味しかったBBQ」

金曜午後ボランティア 荒木順子

少々肌寒さを感じるくもり空、初めてバーベキューの会に参加しました。テーブルの上には定番の焼きそばを始め、野菜、焼き鳥、ウインナー、牛肉、そして今が旬のさんま。おまけに差し入れの漬物・おにぎりあり。初めて味わった“水牛のジャーキー”、あま〜いデザートのお菓子ありと盛りだくさん。コンロを囲んでいくつかのグループが出来ました。それによって焼き方や最初に選ぶ食材が違うのも面白く特徴があるようです。煙に泣かされながら、それでも綺麗に丁寧にウインナーを並べているところあり、ダイナミックに好きなものを勝手にジュージュー、野菜の半分が炭になりかけているコンロあり、と様々でした。教室では緊張気味の顔も自国の言葉でおしゃべりができるので会話が広がるのでしょうか！

いつもの雰囲気とは少し違った和やかさでした。曇り空のお蔭で女の人々は日焼けを気にせず、コンロの火の熱を丁度良く感じる気温。そして意外と几帳面な一面を知った〇〇さん、日頃はちょっと近寄りたかった人のお茶目な面を見つけた嬉しさ。〇〇さんの焼きそば、〇〇君の焼いてくれたさんまの塩焼き、おいしくいただきました。お腹いっぱい美味しいものを食べ、楽しいおしゃべりがあれば笑顔いっぱい幸せいっぱい感謝いっぱい。参加された皆さん、買い出しから準備されたスタッフの皆さん。ご馳走様とありがとう。



# 世界の文化

わたし くにじまん  
私のお国自慢 ~17~

## 「ヴァプリオダッダ(Vaprio d' Adda)の生活」

クリスティアン・ボッフェリ (イタリア)

チャオ、わたしはクリスティアンです。イタリアからきました。日本の府中にすんでいます。わたしのつまは日本人です。わたしたちには2カ月のあかちゃんがあります。

わたしが生まれた町はヴァプリオダッダ (Vaprio d' Adda) といいます。ミラノから 30km のロンバルディア地方にある小さな町です。この地方には、山と川と湖がたくさんあります。そして麦、米やトウモロコシの農業がさかんです。トウモロコシから粉をつくり、ポレンタという地方りょうりに使います。ポレンタは、水と塩とトウモロコシの粉で作り、川の魚といっしょにたべます。



マスとポレンタ料理

わたしの町はアッダ川のまえにあり、川にはたべられる魚がたくさんいます。うなぎ、こい、マスやハゼがいます。ともだちのつりびとが川に行つてときどきアッダ川と運河で取れた魚をくれます。



アッダ川と運河

ヴァプリオダッダは、レオナルド・ダヴィンチが滞在したことでも有名です。貴族のメルツィ家が彼をしょうたいしました。そのときダヴィンチは、アッダ川の水をつかったナビゲーションの技術を開発しました。アッダ川のとなりにはミラノにつづく運河があります。ミラノに船でものをはこぶためにつくられま

した。ミラノの有名なドゥオーモ教会をつくる大理石もこの運河ではこばれたことで有名です。ダヴィンチは、この運河をよりよくする技術の仕事もしました。



1482年に建てられたヴィツラ・メルツィ家の邸宅

わたしにとって、川のちかくにいることは、とてもだいじです。現在、多摩川の前にある是政に住んでいることが気に入っています。なぜなら、イタリアのふるさとを感じるからです。

## 「私の小さな旅」

朱 凱艶 (中国)

一年間の交換留学はわずか三か月しか残っていない。時間の流れの速さに嘆くしかない。この秋学期、学校の授業をとっていないので、図書館で修論を書く以外の時間は、ぶらぶらすることはほとんどだ。

私は一人でもあちこち行けるタイプなので、勉強に疲れたとき、手元にある旅行ガイドブックをざっと見て、気になる場所があったら、すぐ出かける。小さな小さな旅だが、普段うっかりしていた風景に気づくことができた。例えば、雲の移り行き、季節の匂いの変化、街角にあるカフェや雑貨店などなど。晴れた日は、公園の芝生に座って、太陽の光を浴びながら、目の前の子供たちが遊んでいる姿や、私のようにぼんやりしている人の後ろ姿を見ると、何か心が落ち着く。



朱さん思い出の十和田湖

ネガティブな気持ちになりやすい私は自分のちっちゃい世界に閉じ込みがちだが、その閉じた扉から一歩踏み出したら、世界はこんなに広いんだとわかるようになった。これは私の小さな旅から教えてもらったことだ。

## 「ベナン」と「日本」

ソグノヴィ コシイ (ベナン共和国)

毎日時間をとって日本語を教えただき心から感謝します。私は西アフリカのベナンという国から日本に来ました。

ベナン共和国、通称ベナンは、西アフリカに位置し、南北に長く、西にトーゴ、北西にブルキナファソ、北東にニジェール、東にナイジェリアと接し、南は大西洋のギニア湾に面する。



食べ物には、一番有名なのは「アグ」。「アグ」は特別のいもから作ります。いもを12月に植えたら9か月後たべられます。それを茹でたら、日本のモチみたいにします。ベナンでは「アグ」のお祭りがあります。ベナンのにある町サヴァルで行います。いつも8月ごろです。自然な飲む水「ポソトメ」は、ミネラルがたっぷりです、土から出てくる水です。有名な場所は「ガンヴィエ」、水の上に建てられた町です。乗り物は タクシとバスもありますが 「ゼミジャン」というモトバイクです。どこでも行けるけどあぶないです。

ガンヴィエは有名な水の上に(建てられた)ある町です。



ガンヴィエ

下の写真は、蛇神社です。

(大きな蛇がたくさんいる神社で、蛇は神様です。)



蛇神社と蛇を首に巻くガイド

1. 安全な運転する方法、車が道を渡っている人を待つこと。ベナンでは自分の安全を守らなければならないです。
2. 奥さんは日本人です。ある日、妻のお友達が、訪問するとき、お菓子と飲み物を持ってきました。どうしてお友達がそれを持ってきたの？妻に質問したら、日本はそうしますよと答えた。ベナンでは、人を訪ねるときは、何も持っていかなくてもいいですよ。訪ねられた人は、私たちには、神様のメッセンジャーだから私の家のホスピタリティを見せないと“いい運勢”をもらえないです。お友達をたずねるときには、電話をしなくてもいいです、時間的には関係ないです。
3. 日本料理は、いつも甘い。それで奥さんに聞いたら、さとうを使って料理するんだとこたえられました。びっくりしました。ベナンでは、コーヒーとケーキ以外は、使いません。

世界では、皆それぞれ、国々、文化が違いですが、人間どうして、仲良ししましょう。

どもありがとうございます。

## えてがみ 絵手紙



# 皆さんよろしくの学習者紹介

ちん あいびん ちゅうごく  
陳 愛萍さん (中国)



## 「早く日本語が上手になりたいです・・・」

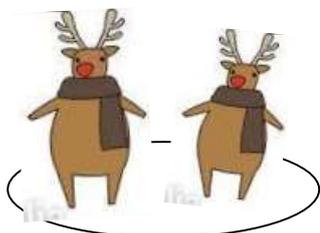
2016年1月1日に中国で結婚し、ご主人の勤務地日本には3月に来ました。ご主人とは大学時代アルバイト先で知り合いました。大学で会計学を勉強した愛萍さんは会計士として働いていましたが、2015年ご主人が日本の大学で修士号を収めてから本格的にお付き合いをして結婚しました。

7年間留学していたご主人は日本語がとても上手なので、愛萍さんも早く上達したくて、週3日間サロンで勉強しています。中国に居る時も少し日本語を勉強していたので、読んだり、書いたり上手です。あとは、日本語を聞いたり話したりする機会を多くもてば、すぐに上手になるとおもいます。

ご本人が社交的な性格とおっしゃっていますし、早く日本のお友達を沢山作りたいとのことなんです。

サロンのイベントにも積極的に参加していて、「富士山へのバス研修」「バーベキュー」はとても楽しかったそうです。「サロンの集い」も是非参加したいし、ご主人の都合がつけば、一緒に来たいとのことなんです。

日本の空気はきれいなので、将来はご主人のご両親と自分の両親と日本で生活したいという夢をもっています。(堤 林)



# 新ボラさん こんにちわ!

げつようごご なかの  
月曜午後ボランティア 仲野さゆり

講習会を経て、9月から参加させていただいています。長野出身の私は、思春期の頃に長野冬季オリンピックを間近で経験するという機会に恵まれました。通学路にしていた善光寺に海外のテレビ局や観光客があふれている光景は、別世界に来たようなカルチャーショックを受けると同時に、海外へ目を向けるきっかけになったと思います。

大学でほんの少し日本語教育に触れたことがありましたが、当時は自分に不向きだと感じ、社会人になると同時にすっかり離れてしまいました。それから10年以上たち、このサロンで再び日本語教育に触れてみて、学生の頃には分からなかった教える甲斐を感じています。

すいよう ひらまつすむ  
水曜ボランティア 平松 進

みな  
皆さんこんにちは。

私は外国の「人や生活」に関心があり、退職する前までは家族で海外旅行によく出かけました。今はサロンで活動できる日がとても楽しみです。

信頼されるボランティアの一員となれるようにがんばりますので、よろしくお願ひします。



きんようごご たなかじゆんこ  
金曜午後ボランティア 田中 順子

夫の駐在に伴ってシンガポールに約4年半滞在し、今春より府中に住み始めたところです。帰国後もっと日本について知りたいと思うようになり、日本文学、府中の歴史、古文書などの講座を受講しています。

シンガポールでは博物館と植物園のガイドのボランティアをしておりました。アジアの文化や歴史、宗教を学び、周辺国を旅して人々と触れ合う中で、平和や愛国について改めて考えさせられました。日本語ボランティアを通してさらに理解を深め、少しでも国際交流に貢献出来ればと思います。

あまりに力不足で頼りないボランティアですが、学習者さんと一緒に楽しく学ばせていただきます。どうぞよろしくお願ひいたします。

# 勉強会報告

～第77回～

## 「これがあると便利 ボランティア七つ道具」

研修部会 萱生由美子

11月16日は24名が参加しました。

新しい学習者を教える時、日本語が全く分からない人だったら、あなたは どうしますか？

こんな時に使える小道具や教材、また、教えるコツや工夫を紹介してもらいました。

### 〈ベテランさん達が紹介したもの〉

- タブレット (必要な情報を取り込んでおく)
  - ちらし、手作りの時計、地図、カレンダー (金曜午後部会は教室に用意してある。)
  - 携帯用 (板書用) ホワイトボードとマーカー (字を書かせ、直す - 100円ショップ (注: 板書→文字を書く))
  - 手作り絵教材 ○絵カード (サロン書棚)
  - 『絵をかくて教える日本語』
  - 手作り写真集 (食物、乗物、家族、動詞、季節、日本の文化等)
  - 現物 (鉛筆、消しゴム→大きい・小さい/短い・長い/赤い・白い)
  - 現物 (お金)、「お料理食材辞典」(サロン書棚)
  - IKEAのカタログ (色・柄・～の上に等)、地下鉄路線図
  - 文化初級日本語 I (絵が多い)
- 皆さん、軽くてかさばらずに持ち運べる工夫もされています。全く話せない人には、まず現物や絵、写真を見せて、発音を聴き取らせることが有効ですね。

### 〈意見交換〉

- 漢字をどう教えたら良いか。  
→Basic Kanji Book 基本漢字500 (サロン書棚)  
漢字練習帳 (B5、100円ショップ)
  - 速さや頻度をどう教えたら良いか。  
→ゆっくり・速くは実際に廊下などで動作で見せる。  
→頻度は例文やパーセント (%) で示す。
- 最後にN氏から、「教材を(学習者の関心がある教材に)変えると教師が変わる。教師が変わると学生が変わる。」とのまとめにふさわしい発言がありました。(詳細は記録をご覧ください。)

# 日本語おちぼひろい

～41～

## 「やさしい日本語ってむずかしい」

金曜夜ボランティア 和田泰弘

小池都知事が9月の都議会で行った所信演説をTVで見ました。豊洲移転問題に触れ、「多くの都民はたんそくされている…」と発言し、「たんそく?…」と首をかしげるとテロップに「嘆息」と出ました。「たんそく」という音を聞くと、「嘆息」「探測」「短足」などが浮かびますが、テロップがないと文脈から推測するしかありません。ここは、漢語読みせず、やさしく「ためいき」と言えばわかりやすいのに、と思いました。後半には「(豊洲の)決定過程をつまびらかにご覧いただく…」という言葉がありました。「つまびらか」は「詳らか」と書くように、「くわしいこと」を指しますが、ここも「くわしく」とか「あきらかにしていく」とすれば誰にでもわかるやさしい日本語になったと思います。

漢字は表意文字なので文字にすると意味が分かりやすいのですが、音にすると同音異義語があり、どの言葉を指しているのか判断に迷うことがあります。

離婚した友人がこんなことを語りました。「離婚後、どうもとうそうしんが湧いてくるのよね」と。「前向きだね」と言うと、「闘うほうの『闘争心』じゃなく、色んなことから逃げたくなる気持ちよ」と返ってきました。友人は「逃走心」と言いたかったのです。

これはTVのバラエティー番組で拾った、演歌歌手を目指す女性と友人の会話です。「親に歌を聴かせたら、かんだうされたの。」「よかったじゃないの!」。本人は「感動」ではなく「勘当」と伝えたかったのです。

ところで弘前大学が、災害時の、外国人(N3・4級レベル)のためのやさしい日本語を提唱しています。音声で情報を伝える際には、例えば、「避難」は「逃げます」、「非難」は「悪く言います」のように「和語(大和ことば)」に直し、漢字で伝えるときには、「消防車(火を消す車)」のようにルビを振って意味も添えることをすすめています。文を作る際には、一文を24～30拍、10文節以内に収めることが理想とし、一例として「今日、朝7時ごろ、関東地方でつよい地震がありました。」(7文節、29拍)を挙げています。

私たちボランティアも、日頃、学習者にやさしいつもりで何気なく使っている言葉を見直す必要があるかもしれません。「ひらがなを書けますか？」と「ひらがなを書くことができますか？」—初級の入り口にいる学習者にはどちらがやさしいと思いますか。

「やさしい日本語」って、むずかしい!?

(2015年10月号のこの欄で弘前大学が提唱する「やさしい日本語」を詳しく紹介しています。どうぞご参照ください。)

## 私の☆つぶやき

サロン・ツイッター・コーナー

### 「漱石の苦心」

12月9日は夏目漱石の命日にあたり、今年で没後100年を迎えます。明治維新の前年、慶應3年(1867年)に生まれ、大正5年(1916年)に没するまでの49年間、まさに明治とともに生きた作家といえます。鎖国が解けた日本には西洋の文化が奔流のごとく押し寄せました。袴から洋服へ、丁髷から散切り頭へ、お米からパンへというふうには、それまでに目にしたことの無いものが日常の生活に溢れました。世はまさに文明開化。漱石の作品には、西洋から流入した新しいものが随所に登場し、その外来語の呼び名に漢字をあてはめています。たとえば、漱石の未完の遺作となった『明暗』には「焼麩麩」「牛酪」「洋杖」「硝子」などなどが、表意文字の漢字の意味をよくとらえ、漱石の苦心がうかがえます。ほかにこんな言葉—「隠袋」「肉匙」「洋袴」も出てきます。なんと読むのでしょうか？(答えは8頁にあります。)

この『明暗』、作家の水村美苗さんが文体も踏襲して続きを書きあげ、『続明暗』として出版しました。漱石が書けなかった結末をどうまとめているのか、どんな漢字を外来語に充てているのか。大胆にも文豪の未完の仕事に挑んだ水村版『明暗』を読むのが楽しみです。(酔猪)



# みんなの広場

## 「リニア新幹線試乗記」

金曜夜ボランティア 東井克己

現在2027年の開業をめざし、中央リニア新幹線の工事が行われています。その路線の一部にもなる「山梨リニア実験線」では、体験試乗会が開催されています。

私もネットで申し込んだのですが、当初は抽選の倍率が100倍を超え、なかなか当選しません。それでもあきらめずに何度か応募したところ、ようやく当選のお知らせが届きました。

10月14日(金)、大月駅からバスに乗り「リニア見学センター」に向かいます。まずは「どきどきリニア館」を見学。リニアモーターカーの原理や今までの開発の歴史を学習します。

そして試乗会へ。入り口の荷物検査と金属探知機ゲートの通過を経て、会場へ。簡単なガイダンスの後でいよいよ乗り込みます。

まずは時速150kmを超えたところで、タイヤ走行から浮上走行へ。体が浮き上がるのを感じます。そして最高速の500kmへ。しかもこの時は後ろ向き。それでも振動も少なく、加速がスムーズなので怖さを感じません。

試乗はコースを1往復半、合わせて30分程度です。残念なのはコースのほとんどがトンネルの中なので、景色を楽しむこともできず、スピード感も感じないことです。

それでも貴重な体験で、未来を感じることができました。開業が楽しみです。



リニア新幹線と東井さんご夫婦

# この「ことば」知っていますか



## ★生活に役立つ「ことば」★

食用油です、聞いた事 ありますか？

オリーブオイル	ごま油
ココナッツオイル	紅花油
グレープシードオイル	米油
コーンオイル	亜麻仁油
ピーナッツオイル	大豆油
ショートニング	綿実油

まだまだあります。  
ボランティアさん  
と考えましょう。  
体にいいもの使いたいですね。



(生活情報支援の会)

## ～ありがとうございました～

「不用品を寄付して下さい」という呼びかけに、多くの方がいろいろなものを持ってきて下さいました。頂いた方も皆とても喜んでいました。

一年に一度ですが『もったいない』を大事にしたいので、来年もどうぞよろしく願いいたします。

(生活情報支援の会)

### \*「私の☆つぶやき」(7頁)の答え

隠袋(ポケット)、肉匙(フォーク)、洋袴(ズボン)  
(編集部)

えてがみ  
絵手紙



陳 愛萍さん(中国)

## ねんまつねんし ～年末年始のサロン～



年末年始のサロンと日本語学習会の日程をお知らせします。

■サロンの休館日：12月29日(木)

～2017年1月3日(火)

■日本語学習会：最終日・12月21日(水)

開始日・2017年1月11日(水)

■サロンの開館日

事務局と第1会議室：12月22日(木)～28日(水)

2017年1月4日(水)～10日(火)

\*事務局は月～金、第1会議室は月・水・金の午前10時～4時半まで。ただし、1月6日(金)の第1会議室は午前中のみ使用できます。日本語学習や打ち合わせで、是非ご利用ください。(編集部)

## へんしゅうこうき ～編集後記～

太極拳教室と称して、健身気功「八段錦」を5月から10月まで月1回、全部で6回中国からの学習者胡少輝さんに教えていただきました。八段錦は中国の宋の時代以前に誕生し、歴代の養生家によって作り上げられた伝統的な健康法です。

胡さんは中国で博士課程に入学するべく11月に帰国されました。教えていただいた八段のうち、背骨と腰によい一段目と六段目を私は毎日やっています。胡さんありがとう。そしてさようなら。(堤林)

【編集】会報部会/ 安島、坂倉、篠塚、進藤、高柳、堤林、増田、和田

【事務局】電話：042-352-4178

E-mail : salon@fuchukokusai. gr. jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai. gr. jp>